



Hotel Rajská zahrada vznikl na místě bývalého Grafického ústavu – tiskárny pana Theodora Böhma. Podnikání v oboru zahájil pan Böhm v roce 1851 ve skromných podmínkách výrobou úředních formulářů, díky své vynalézavosti a houževnatosti se stal podnik téměř monopolním výrobcem místopisných pohlednic a na konci 19. století byl jeho závod jedním z nejvýznamnějších v Čechách. Prosperující firmu převzal ještě za života svého otce v roce 1905 Jindřich Böhm, který však nečekaně roku 1914 zemřel a podnik zdědila vdova Jiřina, která za pomoci profesionálně zdatného personálu vedla úspěšně podnik až do své smrti v prosinci roku 1945. Rodina Böhmova patřila mezi nejvýznamnější rodiny v Novém Městě nad Metují, o čemž svědčí i trojnásobná volba pana Theodora Böhma za starostu města.

V Novém Městě působil také významný architekt Dušan Jurkovič a domníváme se (i když prokázané to není), že drobná stavba malebné verandy, kterou jsme na počátku v areálu objevili, vznikla možná pod jeho vedením. Bohužel byla v takovém stavu, že se ji nepodařilo zachránit. Zde paní architektka Helena Dařbujánová, která vtiskla originální architekturu a design celému objektu včetně interiéru, objevila jedno zvláštní okénko, které se stalo hlavním motivem výtvarného manuálu celého hotelu a dostalo se i do loga hotelu.

Hotel stojí na skále nad tajemnou, „rajskou“ zahradou, pod kterou se klikatí meandry řeky Metuje. Přes údolí se otvírají neuvěřitelné výhledy. Podle zahrady dostal hotel také jméno – Rajská zahrada. Ale nejen proto, v objektu továrny v nynější budově, kde se nacházejí tři nejluxusnější hotelové pokoje, pobýval v letech 1936-1938 spisovatel Jaromír John, který svého pobytu využil k literární tvorbě a své nové zálibě fotografování. V roce 1938 napsal knížku pro děti s názvem Rajský ostrov. Spojením malebné zahrady, v jejímž lůnu strávil část svého života a části názvu jeho knihy vznikl název hotelu a vlastně i celého areálu.

Vítejte v hotelu Rajská zahrada!





„Žádná láska není tak opravdová, jako láska k jídlu.“

George Bernard Shaw



Předkrmý / Starters / Vorspeisen

- | | | |
|--------------|---|---------------|
| 100 g | Lososový tatarák s avokádem, sedlácká bageta (4,12)
<i>Salmon tartare with avocado, rustic baguette</i>
<i>Tartar vom Lachs mit Avocado, Bauern-Baguette</i> | 249 Kč |
| 100 g | Carpaccio z hovězí svíčkové se sýrem Gran Moravia, salátkem z rukoly a pečenými toasty (1,7,10)
<i>Beef sirloin carpaccio with Gran Moravia cheese, arugula salad and toast</i>
<i>Carpaccio aus Rinderlende mit Käse Gran Moravia, Rucola-Salat und Toast</i> | 230 Kč |
| 100 g | Variace listových salátů s pečenou řepou a sýrem Feta, toast (1,6,7,10)
<i>Variety of lettuce leaves with roasted beetroot and feta cheese, toast</i>
<i>Variation von Blattsalaten mit gebackener roter Bete und Feta, Toastbrot</i> | 165 Kč |

Polévky / Soups / Suppen

- | | | |
|---------------|---|---------------|
| 0,33 l | Kulajda s liškami a zastřeným vejcem (1,3,7)
<i>Dill soup with chanterelles and poached egg</i>
<i>Kulajda mit Pfifferlingen und pochiertem Ei</i> | 115 Kč |
| 0,33 l | Drůbeží vývar s masem a nudlemi (1,3,7,9)
<i>Poultry broth with meat and noodles</i>
<i>Geflügelbrühe mit Fleisch und Nudeln</i> | 75 Kč |
| 0,33 l | Krémová polévka dle denní nabídky (1,3)
<i>Cream soup of the day</i>
<i>Rahmsuppe nach Tagesangebot</i> | |



Speciality / Specialities / Spezialitäten

250 g

Hovězí Rib eye steak s opečenou bramborou a bylinkovým dipem (1,7,9)

Rib eye steak, baked potato, and herb dip

Rib-Eye-Steak mit Bratkartoffeln und Kräuterdressing

395 Kč

250 g

Špalíčky z vepřové panenky s hráškovým pyré a křupavými slaninovými chipsy (1,7,9)

Pork tenderloin medallions with pea puree and crispy bacon chips

Schweinslenden-Koteletts mit Erbspüree und knusprigen Speck-Chips

325 Kč

250 g

Vepřový T-bone steak s pepřovou omáčkou, pečené batáty na tymiánu s grilovanou paprikou a cuketou (7,9)

Pork T-bone steak with peppercorn sauce, thyme-roasted sweet potatoes and grilled peppers and zucchini

T-Bone-Steak vom Schwein mit Pfeffersoße, auf Thymian gebackene Bataten und gegrillten Paprika und Zucchini

315 Kč

200 g

Kuřecí prso supreme s tagliatellemi ve smetanovo – pažitkové omáčce (1,3,6,7,14)

Chicken supreme with tagliatelle in parsley cream sauce

Hühnchenbrust Supreme mit Tagliatellen in Schnittlauch-Sahnesoße

310 Kč



Hlavní jídla / Main courses / Hauptgerichte

200 g	Steak z hovězí svíčkové s omáčkou z lišek (7,9) <i>Beef tenderloin steak with chanterelle sauce</i> <i>Steak der Rindsleinde mit Pfifferlingssoße</i>	520 Kč 150 g / 465 Kč
150 g	Tatarský biftek z hovězí svíčkové s topinkami z domácího chleba (1,2,3) <i>Beef sirloin steak tartare with homemade toast</i> <i>Tatarbeefsteak aus Rinderleinde mit Röstbrot</i>	385 Kč
200 g	Filírovaný kuřecí steak na dýňovém rizotu (7,9) <i>Filleted chicken steak on pumpkin risotto</i> <i>Filiertes Hähnchensteak auf Kürbisrisotto</i>	285 Kč
200 g	Krůtí steak s bazalkovou omáčkou (7,9) <i>Turkey steak with basil sauce</i> <i>Putensteak mit Basilikumsauce</i>	245 Kč
200 g	Smažený vepřový řízek z kotlety (1,3,7) <i>Fried pork chop schnitzel</i> <i>Schweineschnitzel vom Kotelett</i>	185 Kč

Ryby a mořské plody / Fish and seafood / Fische und Meeresfrüchte

200 g	Grilovaný filet z lososa s pečenou bramborovou kaší a citrónovou omáčkou (4,7) <i>Grilled salmon fillet with roasted potato puree and lemon sauce</i> <i>Gegrilltes Lachsfilet mit gebackenem Kartoffelbrei und Zitronensoße</i>	545 Kč
250 g	Restované tygří krevety s mangem a chilli, bylinková bagetka (1,3,4,11) <i>Sauteed tiger prawns with mango and chilli, herb baguette</i> <i>Geröstete Tiger-Krevetten mit Mango und Chili, Kräuterbaguette</i>	495 Kč
200 g	Steak z tuňáka položený na grilované zelenině s olivami a kapary (4) <i>Tuna steak on a bed of grilled vegetables with olives and capers</i> <i>Thunfisch-Steak auf gegrilltem Gemüse mit Oliven und Kapern</i>	385 Kč



Těstoviny a rizota / Pasta and risotto / Pasta und Risotto

- 350 g** **Noky s nudličkami z panenské svíčkové a sušenými rajčaty sypané sýrem**
Gran Moravia (1,3,7)
Gnocchi with strips of sirloin and dried tomatoes, sprinkled with Gran Moravia cheese
Nockerln mit Schweinfiletgeschnetzeltem und getrockneten Tomaten, bestreut mit Käse Gran Moravia
359 Kč
- 300 g** **Špagety s tygřími krevetami pečenými na česneku a cherry rajčaty, lístky bazalky** (1,3,4,7,9)
Spaghetti with garlic-roasted tiger prawns and cherry tomatoes, basil leaves
Spaghetti mit in Knoblauch und Kirschtomaten gebratenen Tigergarnelen, Basilikumblätter

245 Kč
- 300 g** **Krémové rizoto se směsí šumavských hub sypané sýrem**
Gran Moravia (7,9,12)
Creamy risotto with a forest mushroom medley with Gran Moravia cheese
Cremiges Risotto mit einer Waldpilzmischung aus dem Böhmerwald bestreut mit Käse Gran Moravia
195 Kč

Saláty / Salads / Salate

- 350 g** **Hovězí roastbeef položený na listovém salátu s pečenými batáty, ředkvičkami a hořčičným dresingem** (3,10,12)
Roast beef on a bed of lettuce with roasted sweet potatoes, radishes and mustard dressing
Roastbeef auf Blattsalat mit gebackenen Bataten, Radieschen und Senfdressing
345 Kč
- 350 g** **Caesar salát s grilovaným kuřecím masem** (1,3,4,7)
Caesar salad with grilled chicken
Caesarsalat mit gegrilltem Hähnchenfleisch
245 Kč



Možnost přípravy i bezlepkové varianty – delší čas přípravy.

Gluten-free option also available – longer preparation time. / Auch glutenfreie Variante erhältlich – längere Zubereitungszeit.



Vegetariánská jídla / Vegetarian dishes / Vegetarische Gerichte

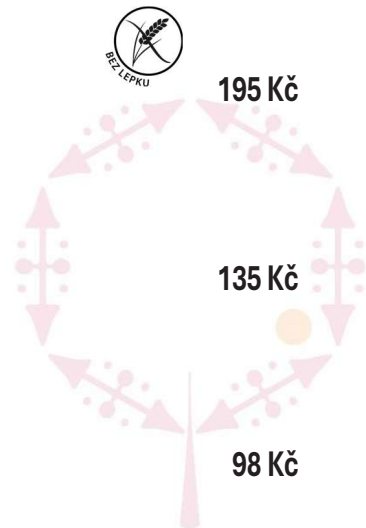
- 350 g** **Pečená paprika plněná ratatouille zapečená s mozzarellou, brambor ve slupce, listový salátek** (7,10)
Roasted capsicum stuffed with ratatouille and melted mozzarella, jacket potato, lettuce salad
Gebackene Paprika gefüllt mit Ratatouille und mit Mozzarella überbacken, Pellkartoffeln, Blattsalat
-  **315 Kč**
- 350 g** **Tagliatelle s cherry rajčátky a bazalkovou omáčkou se sýrem Gran Moravia** (1,3)
Tagliatelle with cherry tomatoes and basil pesto with Gran Moravia cheese
Tagliatelle mit Cherry-Tomaten und Basilikumsoße mit Käse Gran Moravia
-  **215 Kč**
- 350 g** **Rizoto z červené řepy s rukolou se sýrem ricotta** (7,9,12)
Beetroot risotto with arugula and ricotta cheese
Rote-Bete-Risotto mit Rukola und Käse Ricotta
-  **215 Kč**



Možnost přípravy i ve Veganské variantě.
Possibility of preparation also in Vegan version / Zubereitung auch in veganer Variante möglich.

Jídla pro děti / Meals for children / Für Kinder

- 300 g** **Špagety s kuřecím masem v rajčatové omáčce s bazalkou, sypané sýrem** (1,3,7)
Spaghetti with chicken in tomato and basil sauce sprinkled with cheese
Spagetti mit Hähnchenfleisch in Tomatensoße mit Basilikum und geriebenem Käse
-  **195 Kč**
- 200 g** **Dukátové buchtíčky s vanilkovým krémem** (1,3,7)
Sweet buns with vanilla custard
Dukatenbuchteln mit vanillecreme
- 135 Kč**
- 100 g** **Křupavý kuřecí řízek** (1,3,7)
Crispy chicken cutlet
Hähnchenschnitzel
-  **98 Kč**
- Možnost přípravy i bezlepkové varianty – delší čas přípravy.*
Gluten-free option also available – longer preparation time. / Auch glutenfreie Variante erhältlich – längere Zubereitungszeit.





Dezerty / Desserts / Desserts

Crème brûlée s ovocem (dle denní nabídky) (1,3,7,8)

Crème brûlée with fruit of the day

Creme Brulee mit Obst (nach Tagesangebot)

135 Kč

Rajská zahrada – (zmrzlina s přelivem, šlehačkou a čerstvým ovocem) (3,7)

Garden of Eden (ice cream sundae with sauce, whipped cream and fresh fruit)

Paradiesgarten – (Eiscreme mit Glasur, Schlagsahne und frischen Früchten)

145 Kč

Domácí vafle s malinovým coulis a směsí lesního ovoce (1,3,7)

Homemade waffles with raspberry coulis and mixed forest fruits

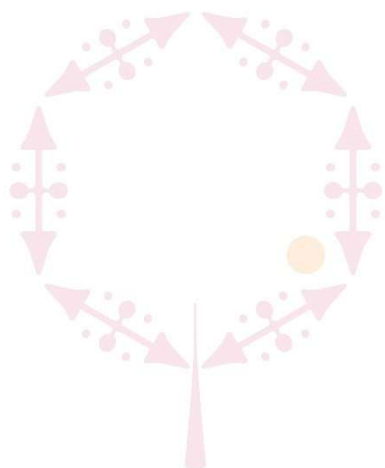
Hausgemachte Waffeln mit Himbeercoulis und gemischten Waldfrüchten

115 Kč

Dezert dle denní nabídky (3,7,8)

Dessert of the day

Dessert nach Tagesangebot





Přílohy / Side dishes / Beilagen

250 g	Šťouchané brambory s cibulkou a slaninou <i>Mashed potatoes with onion and bacon / Stampfkartoffeln mit Zwiebeln und Speck</i>	59 Kč
250 g	Vařené brambory <i>Boiled Potatoes / Gekochte Kartoffeln</i>	49 Kč
250 g	Bramborová kaše ⁽⁷⁾ <i>Potato purée / Kartoffelbrei</i>	58 Kč
250 g	Hranolky Julienne ⁽⁶⁾ <i>French fries Julienne / Pommes Frites Julienne</i>	58 Kč
250 g	Pečené batáty na tymiánu <i>Roasted sweet potatoes with thyme / Gebackene Süßkartoffeln mit Thymian</i>	58 Kč
250 g	Grilovaná zelenina ⁽⁶⁾ <i>Grilled vegetables / Gegrilltes Gemüse</i>	68 Kč
300 g	Fazolky se slaninou a česnekem ⁽⁶⁾ <i>Green beans with bacon and garlic / Grüne Bohnen mit Speck und Knoblauch</i>	68 Kč
250 g	Zeleninový salát ⁽¹⁰⁾ <i>Vegetable salad / Gemüsesalat</i>	64 Kč
4 ks	Cibulový chléb vlastní výroby ⁽¹⁾ <i>Homemade onion bread / 4Stück Hausgebackenes Zwiebelbrot</i>	36 Kč
1 ks	Bylinková bageta ^(1,3,7) <i>Herb baguette / Kräuterbaguette</i>	38 Kč

Uvedená gramáž vyjadřuje celkovou váhu pokrmu nebo váhu masa před tepelnou úpravou.
The stated number refers to the total weight of the meal or the weight of the raw meat before heat processing.
Das angegebene Gewicht bezieht sich auf das Gesamtgewicht des Gerichts bzw. das Gewicht des Fleisches vor dem Erhitzen.

Číslo uvedená v závorce za jednotlivými pokrmy označují konkrétní alergeny obsažené v pokrmu.
Jejich přehled Vám poskytne obsluhující personál.
The numbers in brackets found after each dish indicate the particular allergen. The complete list of allergens your found will be provided by the waitressing staff upon request. Die Zahlen in Klammern hinter jedem Gericht weisen auf das jeweilige Allergen hin. Die vollständige Liste der Allergene, die Sie gefunden haben, wird Ihnen auf Anfrage von der Kellnerin zur Verfügung gestellt.

Konkrétní informace o alergenu 1 a 8 Vám na požádání poskytne obsluhující personál.
The specific information concerning the allergens 1 and 8 will be provided by the waitressing staff upon request.
Weitergehende Informationen hinsichtlich der Allergene 1-8 erhalten Sie gerne auf Nachfrage von unseren Kellnern.



Seznam alergenů / List of allergens / Liste der Allergene

Publikované ve směrnici 2000/89 od 13.12.2014 směrnici 1169/2011 EU

- 1. Obiloviny obsahující lepek** (pšenice, žito, ječmen, oves, špalda, kamut nebo jejich hybridní odrůdy a výrobky z nich)
Cereals containing gluten (wheat, rye, barley, oats, spelt, kamut and their hybrids or products made of them) / Cerealien, welche Gluten enthalten (Weizen, Roggen, Gerste, Hafer, Dinkel, Kamut und deren Kreuzungen oder Produkte, die diese enthalten)
- 2. Korýši** (a výrobky z nich)
Crustaceans (and products made of them) / Schalentiere (und Produkte, die diese enthalten)
- 3. Vejce** (a výrobky z nich)
Eggs (and products made of them) / Eier (und Produkte, die diese enthalten)
- 4. Ryby** (a výrobky z nich)
Fish (and products made of them) / Fisch (und Produkte, die Fisch enthalten)
- 5. Podzemnice olejná** (arašídý a výrobky z nich)
Groundnut (and products made of them) / Erdnüsse (und Produkte, die diese enthalten)
- 6. Sójové boby** (sója a výrobky z nich)
Soy beans (and products made of them) / Sojabohnen (und Produkte, die diese enthalten)
- 7. Mléko** (a výrobky z něj)
Milk (and products made of it) / Milch (und Milchprodukte)
- 8. Skořápkové plody**
(mandle, lístkové, vlašské, kešu, pekanové, para ořechy, pistácie, makadamie a výrobky z nich)
Nuts (almonds, hazelnuts, walnuts, cashews, pecan nuts, brazil nuts, pistachios, macadamia nuts and products made of them) / Nüsse (Mandeln, Haselnüsse, Walnüsse, Cashews, Pekanüsse, Paranüsse, Pistazien, Macadamianüsse und Produkte, die diese enthalten)
- 9. Celer** (a výrobky z něj)
Celeriac (and products made of it) / Sellerie (und Produkte, die Sellerie enthalten)
- 10. Hořčice** (a výrobky z ní)
Mustard (and products made of it) / Senf (und Produkte, die Senf enthalten)
- 11. Sezamová semena** (sezam a výrobky z nich)
Sesame seeds (sesame and products made of it) / Sesamkörner (und Produkte, die diese enthalten)
- 12. Oxid siřičitý a siřičitany** (v koncentracích vyšších 10 mg, ml/kg, l vyjádřeno SO₂)
Sulphur dioxide and sulphites (in concentration higher than 10 mg, ml/kg, l stated as SO₂) / Schwefeldioxid und Sulfite (in einer höheren Konzentration als 10 mg, ml/kg, l angegeben als SO₂)
- 13. Vlíčí bob** (lupina a výrobky z nich)
Lupines (and products made of them) / Lupinen (und Produkte, die diese enthalten)
- 14. Měkkýši** (a výrobky z nich)
Molluscs (and products made of them) / Weichtiere (und Produkte, die diese enthalten)